



Брюксел, 15.12.2015 г.
COM(2015) 643 final

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложение за решение на Съвета

за сключване на Споразумението между Европейския съюз и Китайската народна република за премахването на визите за краткосрочен престой за притежателите на дипломатически паспорти

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложение за решение на Съвета

за сключване на Споразумението между Европейския съюз и Китайската народна република за премахването на визите за краткосрочен престой за притежателите на дипломатически паспорти

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
ЗА ПРЕМАХВАНЕТО НА ВИЗИТЕ ЗА КРАТКОСРОЧЕН ПРЕСТОЙ ЗА
ПРИТЕЖАТЕЛИТЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПАСПОРТИ

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“ или „ЕС“, и

КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА, наричана по-долу „Китай“,

заедно наричани по-долу „договарящите страни“,

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите страни и продължаване на укрепването на тесните връзки между тях,

ЖЕЛАЕЙКИ да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочен престой за притежателите на дипломатически паспорти и разрешения на ЕС за преминаване и да защитят принципите на равенство и реципрочност,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие и Протокола относно достиженията на правото от Шенген, включени в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат по отношение на Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Цел

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Съюза и за гражданите на Китай, притежаващи валиден дипломатически паспорт или разрешение на ЕС за преминаване, когато пътуват до територията на другата договаряща страна за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „държава членка“ означава всяка държава — членка на Съюза, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Съюза“ означава гражданин на държава членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Китай“ означава всяко лице с китайско гражданство;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген;
- д) „разрешение на ЕС за преминаване“ означава документа, издаван от Съюза на определени служители на институциите на Съюза в съответствие с Регламент (ЕС) № 1417/2013 на Съвета¹.

¹ Регламент (ЕС) № 1417/2013 на Съвета от 17 декември 2013 г. за определяне на формата на разрешенията за преминаване, издавани от Европейския съюз (ОВ L 353, 28.12.2013 г., стр. 26).

ЧЛЕН 3

Приложно поле

1. Гражданите на Съюза, които притежават валиден дипломатически паспорт, издаден от държава членка, или разрешение на ЕС за преминаване, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Китай за периода на престой, определен в член 4, параграф 1.

Гражданите на Китай, които притежават валиден дипломатически паспорт, издаден от Китай, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите членки за периода на престой, определен в член 4, параграф 2.

2. Премахването на визите, предвидено с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите страни във връзка с условията за влизане и краткосрочен престой. Държавите членки и Китай си запазват правото да откажат влизане и краткосрочен престой на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

3. Гражданите на Съюза, възползващи се от настоящото споразумение, спазват законите и подзаконовите актове, действащи на територията на Китай, по време на своя престой.

Гражданите на Китай, възползващи се от настоящото споразумение, спазват законите и подзаконовите актове, действащи на територията на всяка държава членка, по време на своя престой.

4. Премахването на визите се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите страни.

5. Без да се засягат разпоредбите на член 8, необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от правото на Съюза, от националното право на държавите членки и от националното право на Китай.

ЧЛЕН 4

Продължителност на престоя

1. Гражданите на Съюза, които притежават валиден дипломатически паспорт, издаден от държава членка, или разрешение на ЕС за преминаване, могат да пребивават на територията на Китай за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

2. Гражданите на Китай, които притежават валиден дипломатически паспорт, издаден от Китай, могат да пребивават на територията на държавите членки, прилагащи изцяло достиженията на правото от Шенген, за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Този период се изчислява независимо от всякакъв престой в държава членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Китай, които притежават валиден дипломатически паспорт, издаден от Китай, могат да пребивават за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни на територията на всяка от държавите членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на престоя, изчислена за територията на държавите членки, които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Китай и държавите членки да удължат продължителността на престоя над 90 дни в съответствие със своето национално право и с правото на Съюза.

ЧЛЕН 5

Посещения на високопоставени длъжностни лица

Длъжностни лица с ранг на заместник-министър в централното правителство или с по-висок ранг, както и офицери със звание „генерал-майор“ или по-високо звание във въоръжените сили на Китай информират компетентните органи на държавите членки по дипломатически канали, преди да пътуват до тяхната територия за официални цели.

Длъжностни лица с ранг на заместник-министър в централното правителство или с по-висок ранг, както и офицери със звание „генерал-майор“ или по-високо звание във въоръжените сили на държавите членки информират компетентните органи на Китай по дипломатически канали, преди да пътуват до неговата територия за официални цели.

ЧЛЕН 6

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република настоящото споразумение се прилага само за европейската територия на Френската република.
2. По отношение на Кралство Нидерландия настоящото споразумение се прилага само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

ЧЛЕН 7

Съвместен комитет за управление на Споразумението

1. Договарящите страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитетът“), съставен от представители на Съюза и представители на Китай. Съюзът се представлява от Европейската комисия.
2. Комитетът има, наред с другото, следните задачи:
 - а) наблюдение на прилагането на настоящото споразумение;
 - б) представяне на предложения за изменения или допълнения към настоящото споразумение;
 - в) уреждане на спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.
3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите страни.
4. Комитетът приема свой процедурен правилник.

ЧЛЕН 8

Връзка на настоящото споразумение със съществуващи двустранни споразумения за премахване на визите между държавите членки и Китай

Настоящото споразумение има предимство пред всички двустранни споразумения или договарености, сключени между отделните държави членки и Китай, доколкото техните разпоредби уреждат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 9

Размяна на образци

1. В случай, че вече не са го направили, Китай, държавите членки и Съюзът обменят помежду си посредством дипломатическите канали образци на своите валидни дипломатически паспорти и разрешения на ЕС за преминаване не по-късно от 90 дни след датата на подписване на настоящото споразумение.

2. В случай на въвеждане на нови дипломатически паспорти или разрешения на ЕС за преминаване или на промяна на съществуващите такива, Китай, държавите членки и Съюзът си изпращат взаимно по дипломатически канали образци на тези нови или променени паспорти или разрешения на ЕС за преминаване, придружени от подробна информация относно техните спецификации и приложимост, не по-късно от 90 дни преди въвеждането им.

ЧЛЕН 10

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на по-късната от двете нотификации, чрез които договарящите страни се уведомят една друга относно приключването на необходимите за тази цел вътрешни процедури.

Настоящото споразумение се прилага временно, считано от третия ден след датата на неговото подписване.

2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако действието му не бъде прекратено в съответствие с параграф 5.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно с писменото съгласие на договарящите страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите страни са се уведомили една друга за приключването на необходимите за тази цел вътрешни процедури.

4. Всяка договаряща страна може да спре изцяло или частично прилагането на настоящото споразумение, по-специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща страна. Другата договаряща страна се уведомява за решението за спиране на прилагането не по-късно от два месеца преди планираната дата на неговото влизане в сила. Договарящата страна, която е спряла прилагането на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща страна, ако причините за това спиране отпаднат, и възобновява прилагането.

5. Всяка договаряща страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление до другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след уведомлението.

6. Китай може да спре прилагането на настоящото споразумение или да го прекрати само по отношение на всички държави членки.

7. Съюзът може да спре прилагането на настоящото споразумение или да го прекрати само по отношение на всички свои държави членки.

Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и китайски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на несъответствие между автентичните текстове предимство има текстът на английски език.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейския съюз и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-специално въз основа на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Китай, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за премахване на визите за краткосрочен престой за притежателите на дипломатически паспорти при условия, подобни на тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА ПЕРИОДА ДО 90 ДНИ В РАМКИТЕ НА ВСЕКИ ПЕРИОД ОТ 180 ДНИ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите страни приемат, че периодът до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни, както е предвидено в член 4 от настоящото Споразумение, означава непрекъснато посещение или няколко последователни посещения, чиято обща продължителност не надвишава 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

Понятието „всеки“ предполага прилагането на „подвижен“ референтен период от 180 дни, като се гледа назад всеки ден от престоя за последния период от 180 дни, за да се провери дали продължава да се изпълнява изискването за 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Това, наред с другото, означава, че липсата на непрекъснат период от 90 дни позволява нов престой до 90 дни.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ДРУГИ ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО В РАМКИТЕ НА ДИАЛОГА МЕЖДУ ЕС И КИТАЙ ЗА МОБИЛНОСТТА И МИГРАЦИЯТА

Договарящите страни припомнят, че настоящото споразумение е един от резултатите от пътната карта за преговори, договорена в протокола от втория кръг на диалога между ЕС и Китай за мобилността и миграцията и одобрена от политическите лидери в съвместното изявление от 17-ата среща на върха ЕС—Китай. Тази пътна карта предвижда на първия етап договарянето и подписването на споразумение за реципрочно премахване на визите за притежателите на дипломатически паспорти, откриването на центрове за приемане на заявления за издаване на визи в определени по взаимно съгласие китайски градове без консулско присъствие и започването на практическо сътрудничество в борбата с незаконната миграция, а на втория етап договарянето на споразумения за визови облекчения и за сътрудничество в борбата с незаконната миграция.

Договарящите страни потвърждават твърдото си намерение да спазят ангажиментите, поети в пътната карта, и общото си разбиране, че тези ангажименти са взаимнозависими и представляват част от неделимо цяло.
